

跨文化交际中汉韩颜色词文化内涵对比研究

雷宇迪

江西科技师范大学

DOI:10.12238/jief.v4i2.4905

[摘要] 每种语言中都存在着颜色词,中韩处于不同地理环境,民族的思维模式和心理模式不同,颜色词的文化内涵也不相同。但由于历史溯源,汉韩颜色词的文化内涵又有很多趋同点。现对中韩基本颜色词的文化内涵做出对比,探讨出相应策略,从而帮助异文化环境的人有效应对因汉韩颜色词的文化内涵差异所引起跨文化沟通中的误解。

[关键词] 颜色词; 跨文化; 文化内涵

中图分类号: G09 **文献标识码:** A

A Comparative Study of Cultural Connotation of Chinese and Korean Color Words in Cross-cultural Communication

Yudi Lei

Jiangxi Normal University of Science and Technology

[Abstract] There are color words in each language. China and South Korea are in different geographical environments, and the national thinking patterns and psychological patterns are different, and the cultural connotation of color words is not the same. However, due to the historical origin, the cultural connotations of Chinese and Korean color words have many similarities. Now the cultural connotation of the basic color words in China and South Korea is compared, and the corresponding strategies are discussed, so as to help people in different cultural environment to effectively deal with the misunderstanding in cross-cultural communication caused by the cultural connotation differences of Chinese and Korean color words.

[Key words] color words; cross-culture; cultural connotation

引言

我们的世界是一个丰富多彩的客观世界,无论是袅袅炊烟,崇山沃野,还是小小村落,到奔流的大江大河,都存在于色彩之中,人们在实际生活中也离不开颜色。在客观世界里也存在着大量代表颜色的符号—颜色词。汉韩是不同的国别,不同的民族,有着不同的文化。所以,在汉韩的跨文化交流中,词义与文化的联系也十分紧密,比如A词、B词概念意义相同即词典上标明的意义,但内涵意义即附加意义却大不相同,包括象征、风格、感情色彩等成分,同一个颜色词可能代表相反的含义,其文化内涵也有可能差异极大,造成跨文化误解的一般就是附加义,词义与文化的关系最为紧密和直接,对跨文化交际的影响也很突出,所

以掌握颜色词在不同文化中的内涵有助于对在异文化环境中应对汉韩颜色词的文化内涵差异对跨文化交际的影响。

1 汉韩基本颜色词的文化内涵差异和共性

1.1 红色

在汉语中,红色是中华民族崇尚的颜色,所谓“中国红”就是汉民族的代表色。红色浸入了中华民族的信仰,国旗是五星红旗,革命军队是红军,许多重要的场合也是以红色为主色调。红色在代表着“喜庆”和“吉祥”。过新年要穿红衣,贴红联;结婚要穿红裙,画红妆;红色还被用在戏曲中,在京剧中,红色脸谱代表着忠勇的人物,比如关羽用的就是红色脸谱。红色一般都代表着积极的意义,“红事”指生活中一切喜庆之事,“红运”

指的是境遇好,“红尘”指的是繁华热闹的人间生活。在中国红色一直是人们最喜欢的一种颜色,主要是代表着积极的意义,意义上多是占据褒义。

韩语中的红色虽然也代表喜庆和吉祥,新娘结婚也会穿红裙,称为“红衫”,但这里的“红衫”不是和中国一样是上衣和下摆的统称,而只是单指红色的裙子。同样女子结婚时穿的“红裙”不能像汉语一样直接说是“红裙”,因为“红裙”在韩语中代表的是美女或者艺妓。在对女性的描述方面,和汉语也有不同。比如“红一点”指男子中唯一的女子,“红楼”指富贵女子家。在韩语中,红色还代表着苦难和下降等意义,比如“红疫”是指麻疹,后面用来表示磨难,“红线”表示下降。

韩语和汉语中的红色在褒义方面都表示着喜庆,表示贬义方面也都代表着危险以及警告,比如“红灯”、“红色信号”等词语基本意义相同。

1.2 黄色

在汉语中,黄色代表至尊的地位,在古代是皇帝的代表色,比如“黄袍”、“黄榜”等;代表中华民族,比如“炎黄子孙”等;代表富有,比如“黄金”。汉民族也喜好用各种金器来显示尊贵的身份。相反,“黄色”也具有计划不能实现,衰败等意义,比如“人老珠黄”、“生意黄了”等。

在韩语中,黄色象征意义较少,贬义性居多,表示衰败和死亡。最具代表性的一点是厨房用具中,韩民族特别喜欢“黄色”的厨具,这和他们的“黄铜文化”有着密不可分的关系。

“黄色”在汉韩文化内涵方面有一些代表性差异。汉语中的“黄色”代表着涉世未深的人群,比如“黄毛丫头”等,但在韩语中“黄色”则没有这一层意义。

1.3 绿色

在汉语和韩语中,绿色都代表着希望,象征旺盛的生命力。但在汉语中,“绿色”还带有贬义,比如“绿帽子”代表妻子出轨的男人。而韩语中的绿色可用来表示涉世未深的小孩或表示喜庆,新娘除了穿红裙,上衣的基本色是绿色。父母也会给刚出生的小孩子穿绿色的衣服。“绿色”还可以用来指人说话滔滔不绝,比如“青山流水”。而汉语中则没有这一层意思。总的来说,“绿色”在韩语中主要是积极的意义,贬义相对于汉语来说较少。

1.4 白色

在汉语中,白色多代表着普通和卑贱之意,比如在古代,布衣即指的是白衣,也就是平民。同时白色还是汉民族的忌讳之色,“白色”也具有凶兆的意义,如“白事”指的是丧事。在传统葬礼上,要穿白色的丧服,探望病人也不能带有白色的东西。但白色也有积极的意义,比如象征着纯洁的“清白”。

在韩语中,由于朝鲜民族崇尚白色,所以多赋予白色以积极的意义,韩民族

多喜欢穿白色衣服,整体着装都很朴素,颜色以白色为主。他们称自己为“白衣民族”,男性的传统服装是白色,国旗底色是白色,送礼是用白色的信封,而在汉语中是使用“红色”,可见白色在韩语中的重要性和汉语中的红色相当。在新生儿出身时,父母还会给孩子穿白衣,带白线来辟邪。同样白色在韩语中也有卑贱的意思,比如“白屋”指的是穷人家的房屋。但是汉语中代表平民的“白丁”和韩语不同,韩语中的“白丁”指的是刽子手。汉语中用在普通民众上多用白色,韩语中多用黄色,比如“黄冠”指的是用草编制的平民的帽子。

在汉语和韩语中白色都有纯洁或是不吉祥的意义,在汉语中白色的贬义性更强。

1.5 黑色

在汉语中,黑色在古代曾有一段时间是被称为至尊的颜色,用在戏曲中也是代表着正直和严肃,比如包拯的脸谱是黑色,但是在后来逐渐变为沉默、死亡、腐朽、落后和阴暗,比如“黑色社会”、“黑心肠”等。在韩语中,黑色大多为贬义,“黑衫”是指祭香时的官员穿的黑色袖子的服装,“黑团领”指的是官员服装上黑色的团领等,但是总的来说黑色在汉语和韩语中都是象征着不吉利的意思。

2 汉韩颜色词文化内涵差异产生的原因

2.1 地理环境

地理环境会孕育出不同的文化,包括民族的思维模式和心理模式,在很大程度上影响着不同国家和民族的生活生产方式,也规范了人们的行为,所以地理环境对一个国家和民族的文化内涵起着决定性的作用。中国和韩国都属于东亚国家,两国的地理环境基本相同,但是中国的地势具有多样性的特点,同时不同的地势也分解成了不同的民族,中国共有五十六个民族,而韩国地势类型单一,也只有一个民族,所以在颜色词的丰富性和一致性上,中国关于不同颜色词的文化内涵较为丰富,而韩国一些颜色词的文化内涵都趋向于比较单一。

2.2 思维方式

从历史溯源来看,中韩在历史上都是推崇儒家文化,但是与中国不相同的点在于韩国不仅是受到中国儒家文化的影响,同时也受到了西方的影响。在后来殖民战争中,韩国更早的融合了西方的文化,并开始影响韩国人的思维方式。在颜色词的文化内涵上,韩语中的颜色词比如“绿色”和西方一样可以用来表示未成熟、缺乏经验之意。而中国是以“黄色”比如“黄毛丫头”来表示未成熟之意。

2.3 习俗文化

习俗文化存在于我们的日常生活和交际生活中,因传承而深入人心,所以习俗文化最能反映文化因素,比如韩国新娘的婚礼服要穿“绿衣红裳”,红裙被称为“红衫”,而中国的传统婚服是以红色为主。中国也有“红衫”这个颜色词,但是“红衫”这个颜色词使用频率极少,基本适用于普通衣服,指上衣或是类似于风衣一样的披肩装,而不是特指婚裙。

3 汉韩颜色词文化内涵差异对跨文化交际的影响

3.1 社交语用失误

社交语用失误是指第二语言学习者未能完成跨文化交际所需的要求,未完成言语交际的任务,这是因为对文化间的差异不了解而导致的,这种失误会使双方在交际中产生相应的误解和文化冲突。比如在中国的股市,汉语中是用“绿色”表示下跌,用“红色”表示上升,这是因为在中国“红色”基本是用来表示成功之意,而在韩语中恰恰相反,是用“红色”表示下降,“绿色”表示上升。在韩国电影中的一次社交场合,汉韩其中一方由于不了解“绿色”和“红色”颜色词在股票市场的文化内涵,当汉语一方的代表对韩语一方说出最近股票呈现“绿色”,投资者都失去了信心,韩语一方对此产生不解,因为在韩语中股票呈现“绿色”是表示股票上涨的意思。

3.2 社交障碍

在交际中人们都需要遵守一定的原则,在交际过程中,其中一方会携带自己文化中的价值观念从而造成交际障碍,

在差异严重的文化之间还有可能会形成矛盾,引起冲突。学过中文的韩国留学生大多数都知道汉语中“戴绿帽子”的含义,所以会中文的在韩留学生都会避免戴绿帽子,而“绿色”在韩国多是表示积极的文化内涵,尤其在送礼的过程中,第一次到中国的韩留学生有的会选择把“绿帽子”作为礼物送给中国的朋友,如果对方不明白“绿色”在韩语中的意义就会造成一定的社交障碍,甚至严重的话会引起交际冲突。

3.3 民族情感的强烈反应

由于跨文化交际是不同文化背景的人们之间进行交际,在交际的过程中,都有自己的民族价值观,由于民族价值观念之间的鸿沟,对不同文化内涵的理解就会受到价值观念的制约并且引起民族情感的强烈反应。比如“白色”在汉语中贬义性占据主流,但是在韩语中,“白色”是韩民族崇尚的颜色,在跨文化交际中,韩语国家的汉语学习者就很难理解为什么在他们国家受到尊敬的颜色会在中国代表死亡等不吉祥的意义,进而他们会在内心拒绝接受颜色词“白色”在汉语中的文化内涵,会引起民族情感的强烈抵触。

4 跨文化交际中应对日韩颜色词文化内涵差异的相关策略

4.1 尊重和理解日韩双方颜色词的文化内涵,提高跨文化意识的敏感度

处在异文化的环境中,在日韩双方出现颜色词的语用失误时,及时表达出自己的不解,特别是双方或其中一方的跨文化交际能力不强的情况下,处在异文化的自己需要提高自我对颜色词使用的敏感度,有效得体的和异文化背景的人进行沟通,尊重和理解对方颜色词的

文化内涵,从文化和语言两个方面像对方靠拢,反复变换自己的语言,反复解释直到对方理解为止,从容地应对跨文化交际中因颜色词文化内涵不同带来的误解。比如“黄色”在中国有表示色情意思,但是在韩国是用“红色”来表示色情的意思,“红色”又是中国人最喜欢,最爱用的颜色。这对颜色词在跨文化交流中很容易出现,如果出现表达“色情”颜色词的语用失误,我们要尊重和理解异文化颜色词的文化内涵,在对话中提高跨文化意识的敏感度,及时对对方表达自己的不解,然后帮助对方了解自己所要表达的愿望。

4.2 面对日韩颜色词文化内涵的不同,应建立平等、开放和包容的文化心理,提高自我文化适应能力

处在异文化环境中,我们就要主动地去接受异文化中的颜色词的文化内涵,采取一个宽容、开放、包容和平等的态度,尊重其他国家的文化,而不是让异文化国家的人被迫接受自己国家的文化,这样可能会引起民族情感的强烈反抗。比如“白色”是韩民族崇尚的颜色,而汉语中的“白色”代表着不吉祥的意思,处在异文化环境中,我们得有一个开放和包容的心理,平等看待其他民族颜色词的文化内涵,不要强势的让异文化国家去接受自己国家颜色词文化内涵,提高自我文化的适应能力。

4.3 学习日韩颜色词不同的文化内涵,掌握相应的跨文化交际策略

每个民族的风俗文化各不相同,进行跨文化交际时,处在异文化环境里的人需提前学习相应的异文化环境里颜色词的文化内涵,这样才能提高跨文化交际意识,让跨文化交际者在跨文化交流

中有一个准备,从而在语言交际中做到得心应手。比如在异文化的社交场合,在送礼环节,韩国人送礼把“绿帽子”送给中国人,由于处在异文化环境中,这时候我们如果提前明白“绿色”这个颜色词在韩国代表的含义,我们就可以做到面怀微笑的收下礼物,而不是感到惊讶,或是露出不解,让送礼的朋友感到难堪,从而克服跨文化交际障碍。

5 结语

在语言交际中,词义与文化的关系最为密切,对跨文化的影响也很突出,中韩两国颜色词的文化内涵也存在着一定的不同,在进行跨文化交际时可能会因为对颜色词的词义的误解而产生交流的障碍,难免会出现一些因不理解颜色词的文化内涵而引起的跨文化交际的误解。处在异文化环境的人们应该要尊重和理解异文化国家颜色词的文化内涵,只有正确了解中韩两国文化内涵的异同点以及产生这些差异的原因,对此采取相应的应对策略,得体的和异文化国家解释自我国家颜色词的文化内涵,才能减少因缺乏相应的文化知识而造成跨文化交际障碍,以此避免不必要的矛盾和冲突。

[参考文献]

- [1]黄贞姬,中韩颜色词的文化内涵对比[J].东疆学刊,2008,25(4):41-44.
- [2][韩]金福年.现代汉语色彩研究[D].韩国外国语大学,1996.
- [3]张清常.汉语颜色词(大纲)[J].语言教学与研究,1999,(03):63-80.

作者简介:

雷宇迪(1999—),女,汉族,四川成都人,江西科技师范大学2021级硕士研究生,研究方向:汉语教学与文化传播研究。